

7270
national Congress of Americanists
CONGRÈS INTERNATIONAL

DES

AMÉRICANISTES

COMPTE-RENDU

DE LA

HUITIÈME SESSION

TENUE A PARIS EN 1890

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1892

ESQUISSE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN VOCABULAIRE BANIVA

PAR M. R. DE LA GRASSERIE.

Dans son introduction à l'*arte de la lengua de los Indios Antis*, notre savant confrère Lucien Adam a démontré par des rapprochements lexicologiques, et, ce qui est plus concluant, par des comparaisons grammaticales, l'existence d'une vaste famille linguistique, qu'on peut appeler la famille Maipure, et qui comprend : le Maipure, l'Anti ou Ande, le Caraïbe, l'Arrouague, le Goajira, le Baure, l'Achagua, le Piaapoco, le Moxo, le Mauro, le Marauha, l'Uainuma, l'Uirina, le Passé, le Tariana, le Jumana, le Mariate, l'Yavitero, le Cariay, l'Araïcu, le Jucuna, le Caùixana, le Caouïri, le Jabaana, le Kustenau, le Pareni et le Baniva.

C'est de cette dernière langue seulement, le Baniva, que nous voulons nous occuper ici, en essayant de tracer les linéaments de sa grammaire, et de réunir les éléments de son vocabulaire, sans examiner ses différences et ses ressemblances avec les autres langues de la même famille, mais en l'étudiant isolée.

Pour ce travail, nous avons consulté et mis à profit : 1° *Wörter-versammlung brasilianischer Sprachen* de D. Martius, comprenant le Baniva, le Tomo et Marva, le langage de Javita et celui du Rio Içanna, trois dialectes présentant parfois des différences assez grandes ; 2° le vocabulaire de *Crevaux* ; 3° celui de *Montolieu* ; 4° celui de *Chaffanjon*, sans compter ou plutôt en comptant sur-

tout les indications qu'a bien voulu nous fournir notre savant confrère, l'éminent Américaniste *Adam*¹.

Les Banivas habitent un pays situé sur les confins du bassin de l'Orénoque et de celui de l'Amazone, plus exactement ils occupent le bassin de l'Alabapo et une partie de Rio-Negro, Alto Orinoco (Vénézuéla) et du Brésil ; ses mœurs sont décrites par Chaffanjon, page 212 de l'Orénoque et du Camia ; ils semblent avoir émigré du Nord au Sud et avoir quitté le Haut-Orénoque pour se fixer au Brésil.

Nous ne possédons aucun texte écrit en Baniva, autre que quelques phrases détachées, recueillies par Chaffanjon ; aucune grammaire n'en a été faite et les autres documents sont très incomplets. Cependant nous pensons que le présent essai pourra offrir quelque intérêt aux linguistes américanistes.

Il comprendra ; 1° des linéaments de grammaire ; 2° des éléments de vocabulaire.

PREMIÈRE PARTIE

ESSAI DE GRAMMAIRE BANIVA

Nous examinerons successivement : 1° les affixes de dérivation ; 2° les pronoms ; 3° les verbes ; 4° les postpositions.

I. Affixes de dérivation

Ils se divisent en deux classes : les affixes et les suffixes.

A. Préfixes.

Les préfixes que nous avons pu relever sont : 1° *no, ne, nu, ni, n* ; 2° *pi* ; 3° *wa* ; 4° *ma* ; 5° *i*.

¹ Ces ouvrages sont cités dans le cours du présent travail par les abréviations suivantes : T = dialecte de Tomo ; Iç = dialecte du Rio Içanna ; Jav = dialecte de Javita ; Cr. = Crevaux ; Chaff. = Chaffanjon ; Mont = Montolieu ; Melg = Melgarejo.

I. Préfixe na (no, nu, ni),

a) Dans les substantifs.

No-sanoma, barbe.	No-hoboho, tête.
No-tsipana, cheveux.	No-neni, ventre.
No-nenituana, cœur.	Nu-ni-benepi, amour.
No-tsiapoli, anus.	Nu-myani, sang.
No-bancune, chaise.	Nu nepara, testicules
No-tariapi, dos.	Nu-unaha, neige.
No-tapiyue, don.	Nu-pureba, ami.
No-yabapa, épaule.	Na-mumma, bouche.
No-yantua, frère.	Na-no, bras.
No-r-siyanipe, famille.	Na-rsi, dent.
No-heroberote, id.	Na-plbo, doigt, main.
No-hirana, foyer domestique.	Sa-quaretari, genou.
No-kako, joue.	Na-pinana, petite-main.
No-tsipana, jambe.	Na porhi, œil.
No-r-syere, lieu.	Na-totsi, poitrine.
No-yafa, nez.	Na-pi, poing.
No-tarifara, oreille.	Na-puna, visage.
No-tsifara, pied.	Na-yuera, voyage.
No-mawerite, sœur.	Nho-tare, langue.
No-haripere, graine.	

Cet emploi du préfixe *no, na* est très remarquable. Sa fréquence dans les substantifs qui désignent les différentes parties du corps, les membres de la famille, les choses individuelles prouve qu'il n'est autre que le pronom personnel de la première personne : *no, nu, je*.

Puis l'emploi s'est étendu par analogie à d'autres objets, et nous allons trouver ce préfixe avec d'autres substantifs, mais moins nombreux, et avec des adjectifs.

No-tapiyue, don.	Na-nahitehe, malsain.
No-weyapitsi, avec plaisir.	Na-wiryawa, beauté.
Nu-ni-benepi, amour.	Na-nopamia, semblable.
Na-duhami, ancien.	Na-yuera, voyage.
Ne-dahodetsima, coutume.	Ni-wehe, haut.
Ne-tuetzma, qualité.	

b) *Dans les verbes.*

No-r-siawa, asseoir.	No-tsapia, sauter.
No-yarituatapi, accompagner.	No-yarsapita, suer.
No-teroke, accoster.	No-kesoka, traverser.
No-terocapiava, amputer.	No-wahinoyuate, tuer.
No-werite, acheter.	No-r-sanopate, recevoir.
No-heye, brûler.	No-yawapute, répondre.
No-camita, chanter.	No-miranate, se souvenir.
No-yapeate, charger.	No-patupi, saisir.
No-tapara, conduire.	No-teya, uriner.
No-tske, cuire.	No-teme, rôtir.
No-tsimanorsia, dormir.	Na-nopamia, arriver.
No-yatehe, demander.	Na-mute, appeler.
No cahota, deviner.	Na-menata, aiguïser.
No-tama, danser.	Na-wa, se baigner.
No-taha, donner.	Na-heye, chercher.
No-maha, dire.	Na-r-suheta, cracher.
No-ayatapbanaha, défendre.	Na-pihi, emmener.
No-tatapi, embrasser.	Na-pahote, écraser.
No-yawapa, entrer.	Na-harmatsi, garder.
No-aramatse, fabriquer.	Na-winite, payer.
No-hepe, jeter.	Na-tapa, passer.
No dzewersipita, mentir.	Na-daraha, ronfler.
No-wahatebu, monter.	Ne-daha, voir.
No-mitaha, nager.	Ne-teve, devoir.
No hayata, parler.	Ne-doyursana, écouter.
No-taparsipihe, permettre.	Ni-namawe, accoucher.
No-yaya, pleurer.	

Nous pouvons maintenant tirer une conclusion. Le préfixe *no* n'est autre que le pronom de la première personne, lequel est devenu de grammatical lexicologique, et a formé désormais une partie intégrante du mot. Le *moi* a laissé ici une forte empreinte. Le verbe conjugué à la première personne est devenu le verbe même ; on avait d'abord rapporté toutes les actions à soi. Il en est de même des substantifs ; tous ceux qui renfer-

ment une idée personnelle *parties du corps, nom de parenté* sont devenus inséparables du pronom de la première personne qui s'est converti en préfixe. Cela nous mène à l'état ancien et concret du langage où l'action ne pouvait être conçue sans l'agent, ni le substantif sans son possessif. Quel était l'agent, le possessif qui devait l'accompagner à défaut d'autres? Dans beaucoup de langues c'est le pronom de la troisième personne comme plus indéterminé; ici c'est le pronom de la première qui individualise plus énergiquement.

II. Préfixe : pi.

Pi-ariarsire, cerveau.	Pi-eretehe, toucher.
Pi-apineyere, naître.	Pi antepitate, prendre.
Pi-apinayûche, apporter.	Pi-ante, quitter.
Pi-teroke, couper.	Pi-tacuruwa, têter.
Pi-tapatatach, charger.	Pi-wepehe, avorter.
Pi-rike, fermer.	

Pi est le pronom de la seconde personne, comme *na, no*, celui de la première. Que faut-il en conclure? Qu'il y a encore ici un phénomène de concrétisme, d'adhérence d'un pronom personnel au mot, de manière à se confondre avec lui.

III. Préfixe : wa.

Wa-naware, avant.	Wa-pite, enterrer.
Wa-rine, couleur.	Wa-piyue, fumer.
Wa-puna, front.	Wa-mahodeca, obstacle.
Wa-yotsini, force.	Wa-rare, propre.
Wa miwate, fuite.	Wa-pureba, parents.
Wa tsimayro, liquide.	Wa-pinaha, remède.
Wa rarapigma, nu.	Wa-purehe, sifflet.
Wa-burana, naufrage.	Wa-yatawebone, obéir.
Wa-r-sawayatsiro, augmenter.	Wa-tsawite, poursuivre.
Wa-yarite, arracher.	Wa-punana, se reposer.
Wa-r-sayatsiro, avancer.	Wa tsiate, recueillir.
Wa-putucatehe, boucher.	Wa-patata, travailler.
Wa-rihehe, casser.	Wa-mitareta, voler.
Wa-yapeata, décharger.	Wa-rarawadeca, revêtir.

IV. Préfixe: ma.

Ma-tseribura, innocent.	Ma-nananipi, paresseux.
Ma-narowersia, inquiet.	Ma-noro-pi, silence.
Ma-tsenapora, inutile.	Ma-nuru, tangible.
Ma-dzepuininaro, vengeance.	Me-wapepare, vide.

V. Préfixe: i, y.

Y-owitata, carré.	Y-uayaritua, compagne.
I-bupetsi, devant.	Y-abute, attaque.
I-r-sumiawa, épouse.	Y-iwadaca, tomber.
Y-ami, mari.	

B. Suffixes.

I. Suffixe: na.

Tatawi-na, croire.	Anetoha-netohu-ni, honneur,
Yanthuate-na, engagement.	Arsorape-na, joyeux.
Nedoyursa-na, écouter.	Purapiami-na, maigre.
Asurupe-na, gai.	

La ressemblance du suffixe : *na* avec le pronom de la première personne est encore ici frappante.

II. Suffixe: pi.

Nu-m-bene-pi, amour.	Ma nanini-pi, paresseux.
No-yaritatua-pi, accompagner.	Ma-noro-pi, silence.
No tata-pi, embrasser.	No-pata-pi, saisir.

La ressemblance ou plutôt l'identité de ce suffixe avec le pronom de la seconde personne est très remarquable.

Les pronoms personnels, en s'agglutinant d'une manière indivisible au substantif et au verbe, seraient donc devenus des préfixes et des suffixes.

III. Suffixe: ne.

Tuli-tsie-ne, dehors.	Ive-ne, dedans.
Turi-tsie-ne, dedans.	Niwe-ne, d'en haut.

IV. Suffixe: he.

Epine-he, bas d'en bas.

Niwe-he, haut.

2° Pronoms

Cr.	S.	1 No-gahe,	2	3 E-taba,
	Pl.	1 Gua-yaha,	2 Aouaha,	3 anta.
Melg.	S.	1 Nu-yá,	2 Pi-yaha,	3 E-paro.
Chaff.	S.	1 No-ya,	2 Pi-aha,	3 E-rota.
		No deca, le mien,	2 Pi-deca, le tien.	

Conjugaison possessive du substantif.

Sing. I. — Nu-yapeu, mon nez ; no-furli, mon œil ; n-anu, mon bras ; n-asi, ma dent.

Crev. no-tsipana, mes cheveux ; no-bitsa re, mon hamac ; n-arsi, ma dent.

Melg. nu chipana, mon cheveu : nu-tanine, mon ouïe ; no-sorami, ma mère ; nu-puri, mon œil : nu-chiaba, mon ventre ; nu-yawapa, mon épaule ; nu-surawi, mon ongle ; na-pi, avec moi ; na-raami, mon père.

Mont. no-neni, mon ventre ; no-monia, ma bouche ; no-pana, ma maison ; no-ma, avec moi ; no-nenitüana, mon cœur : n-atschi, ma dent ; na-iüé, à moi : na-somiau, mon épouse ; no-ïarito, mon frère ; no-soruami, ma mère ; na-no, mon bras ; no tani, mon petit enfant ; no-ruani, mon père ; no-so, mes jambes ; no-iariaa, mon cousin ; no-tosi, ma poitrine.

Yavi. no-tija, mes animaux.

Ie, nu-capi, ma main ; no-iti, mon œil ; no-chinumu, ma barbe.

S. II. — Crev. Pi-tsipana, tes cheveux ; bi-bitsarere, ton hamac ; p-ersi, tes dents ; pi-mihe, ton mari.

Melg. Pe-yapa, ta narine.

Mont. Pi-chipana, tes cheveux ; pi-pana, ta maison : pi-ma, avec toi ; pi-iüe, à toi ; pi tani, ton petit enfant.

Yavit. Fi-fi, avec toi ; fi-tani, ta fille.

S. III. — Crev. Io-tsipawa, ses cheveux ; i-arsi, ses dents ; io-bitsa-re, son hamac ; io-mihé, son mari.

Melg. I-na, sa mère ; i-bupi, sa tête ; i-tsipara, son pied.

Mont. I-üé, pour lui.

Yavit. In-fi, avec lui.

III. Verbes.

A. Verbe substantif,

Melg. S.	1 No-yaya,	2 Pi-yaya,	3 E-paro.
Pl.	1 Wa-ya-netoabi,	2 Vi-yaya,	3 An-i-paro.
Mont. S.	1 No-ya-paroù,	2 Pi-ya-paroù,	3 oùarita.

Ce verbe n'est autre que le pronom personnel faisant fonction de capule.

B. Verbes attributifs.

a) *Présent*

PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER

Crev. No-aiapi, j'aime ; na-yoùéro, j'ai ; na-yoéhé, j'ai ; no-yaparoù, je suis ; na-miha, je mange ; no-eiaha, je veux.

Melg. Na-yùé, j'ai ; No-yaja, je suis ; no-eya-pi, nu-weya-pi, j'aime toi ; no-benima-pi, j'aime toi beaucoup ; nu-puriuta, je pense ; nu-puriuta-pi, nu-eya, je veux ; nu-rsamia pi-sio, je vais plus vite que toi ; je quittenu-we-pi, toi.

Mont. No-tamaä, je donne ; no-siava, je suis fatigué ; no-ponetaa, je suis couvrant ; no-üaramiaa, je cuisine ; na-miaa, je mange ; ni-mata, j'écris ; no-ietaa, je suis brûlant ; no-entetava, je ris ; ni-varuta, je sème ; ne-chitua, je fais tomber ; ni-mai, je tue ; no-eia, je veux ; no-eiapi, je veux aimer ; na-üero, j'ai ; na-pirù, je porte ; no-samia-üa iùé no-pana, je vais à ma maison ; no-samia-üa iùé weni, je vais à la rivière ; no-sataia, j'urine ; no-iùleta, je roule.

Yavit. No-casa-ié, je me marie ; no-guenita, j'achète ; no-talè, je donne ; no-ta-fi-ié, je te donne ; nu-naitasa-fi, je l'espère ; no-core, je parle.

Dans tous ces exemples, on voit que le pronom-sujet est préfixé, et le pronom-objet suffixé ; ce phénomène remarquable résulte des deux exemples ci-dessus. No-ta-fi-ye je te donne, et nu-rsamia-pi-sio, je vais plus vite que toi, dans lesquels on voit que le pronom-objet se place quelquefois entre les syllabes de la racine verbale.

Voici maintenant des exemples où le pronom-sujet est suffixé.

Crev. Aconé-na oûarsi, j'ai peur du tigre.

Mont. Acone-na, j'ai peur ; mēepi-na, tengo flojera ; aûi-manari nainé, j'ai faim ; naare-na, j'ai soif ; apina-na, je suis content.

Melg. Awi-nu, j'ai mal.

DEUXIÈME PERSONNE DU SINGULIER

Crev. Pi-oùero, tu as ; pi-oéhé, tu as ; pi-aparòu, tu es ; pi-eïaha, tu veux.

Mont. Pi-tamaã, tu dances ; pi corua, tu bois ; pi-siava, tu es fatigué ; pi-ûaramiaa, tu cuisines ; iti pi-sinaa, comment t'appelles-tu ? pi-sucaa, tu couds ; pi-ïaa, tu es ; pi-ipaa, tu laves : itchi pi-mali, qu'as-tu ; pi-eiapi, tu veux ; pi-iùero, tu as ; pi-samia-ûa, tu t'en vas ; pi-nuba, tu viens ; chaff. pi-nupa-ha, vous venez ; pi-iuleta, tu trouves.

Melg. Pi-yué, tu as ; pi-yaja, tu es ; pi-puriuta, tu penses ; ya-pi-da, tu vois ; pi-darodaré, tu entends ; pi-shimeta, tu sens ; pi-beni, tu goûtes ; pi-llerita, tu tombes ; yane-toapi pi-punaja, comment est ta santé.

Iç. Utiha-peri unã, as-tu de l'eau ?

T. Ubeda pi-u weni, as-tu de l'eau ?

La forme *ya-pi-da*, tu vois, est très curieuse ; elle montre un pronom-sujet enclavé dans la racine du verbe.

Dans les exemples suivants le pronom de la deuxième personne est suffixé :

Crev. Oûédoana-ri-pi, tu es jolie.

Melg. Anetûa-pi, tu es bon ; mauriyava-pi, tu es bonne.

TROISIÈME PERSONNE DU SINGULIER

Crev. Ioùéro, il a ; ioèhè, il a ; oûarita, il est ; oû-eïaha, il veut.

Mont. eero, il mange ; eronii, il est ici ; iùta, il rit ; ùe-iaro, il veut.

Melg. Y-ueri, il a ; etene-ro, il est vieux ; eparo, il est ; puriuta, il pense.

On voit que le pronom de la troisième personne est souvent supprimé.

Passé.

PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER

Melg. Na-puriuta yare, j'ai pensé.

Mont. No-mani, j'ai tué; pi-mia-uësiva, tu as mangé; no-samia-no-samla-uësiva, je suis parti.

DEUXIÈME PERSONNE DU SINGULIER

Melg. Pi-puriata nawi.

PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL

Melg. Wa-puriutu yare, nous avons pensé.

Conditionnel.

Melg. Puriuta nawi, il penserait; ni-puriuta yare, vous penseriez; ni-puriuta yare, ils penseraient.

Futur.

Crev. Na-nopa, j'arriverai; pi-nopa, tu arriveras; yayouaya mi-nopa, nous arriverons demain; yaoursoùà, yaouyéperi, nous partirons demain matin.

Mont. Mée-pi-nawi, mezquino seràs.

Impératif.

Melg. Pi-urniama, attends; yechi pi-téyati, empuja con fuerza.

Crev. Pi-ta-na arsi, donne-moi du feu; pi-ta-na-ïe payari caca, donne-moi toute la cassave, na-pi, viens; oua-tsimitsia, nous dormons, allons dormir; païaroù arsaba, venez tous.

Mont. Pi-anta, cherche; ùaa, mange; pi-tanaïa, donne; pi-ma na-ïuè, fais moi; pi-dama, regarde; pi-ùarana, souffle moi; pi-api, apporte; apirù, qu'il apporte; ua-saua, allons; pi-saba, viens; pi-anta, cherche; pani-siava, allons à la maison; maji, viens; pi-sape no-ma, viens manger avec moi.

Yavit. Fi-saba, fi-saje, viens; fi-saji jeja, viens te promener; fi-ta-ïé, donne-le; fi-ta-mé, donne-moi; fi-tqua-né, donne-moi.

Conjugaison objective.

Crev. Pi-ta-na, donne-moi ; pi-ta-na-ié, donne-moi,

Mont. Manoro-pi, tais-toi ; pi-ta-na-ia, donne.

Yav. Fi-ta-ié, donne-lui ; fi-ta-né, donne-moi ; no-ta-fi-ïè, je te donne.

Melg. Pi-ta-na, donne-moi ; no-weya-pi, je t'aime ; no-beni-ma-pi, je te chéris ; yoa-pi-beya-na, m'aimes-tu ; nu-puriuta-pi, je pense à toi ; nu-tapamiaa-pi, yo te paso ; nu-we-pi, je te quitte ; pi-ta-na yùeri, donne-moi du tabac ; maùriyayo, bonne fille ; maùriyava-pi, tu es jolie.

Conjugaisons de plusieurs verbes très usités.

a). *Verbe Etre.*

Crev. no-y-aparou, je suis ; pi-aparou, tu es ; ouarita, il est.

Mont. No-iao, je suis ; pi-iaa, tu es ; eparo, il est.

Melg. S. No-yaja, je suis ; pi-yaja, tu es ; eparo, il est.

Pl. Wa-yanetoabi, ni-yaja, amiparo.

Quelques-unes de ces formes sont identiques aux pronoms proprement dits. En effet, no-yoja, signifie moi ; pi-yaja, toi.

b). *Verbe Avoir.*

Melg. S. 1 Na-yué,	2 P-iyue,	3 Yué ri.
P. 1 Wa-yué-ri,	2 Pi-yué-ri,	3 Ni-yué-ri.
Mont. S. 1 Na-iùé-ro	2 Pi-iùé-ro,	3 I-oué-ro.
Crev. S. 1 Na-youé-ro,	2 Pi-ouéro,	3 I-oué-ro.
S. 1 Na-yoéhi,	2 Pi-déhi,	3 I-ohé.

On peut rapprocher de ces formes la préposition : iùe ; Melg. na-iùé, pour moi.

Ce verbe a une forme négative et une forme interrogative, qu'on peut extraire des exemples suivants :

Tomo ubeda pi-u weni ? est-ce que tu as de l'eau ? ibeda pi-u mat-suca ? Est-ce que tu as de la farine ?

Melgarejo : Ya-beda-pia, tu n'as pas ; ya-beda-pihé, il n'y est pas.

Montalieu, Itschi pi-mali, qu'as-tu ?

c). *Verbe : Aller, venir.*

Mont. Daba pi-saba, où vas-tu ? pi-saba, va !
No samia-úa iùé ùeni, je vais à la rivière ;
No-samia-úa iùé no-pana, je vais à ma maison ;
No-samia-úa, je m'en vais ;
No-samia-ùesiva, je suis parti ;
Pi-samia-úa, tu t'en vas ;
Pi-samia-úa-ùesiva, tu es parti :
Ua-sana, allons nous-en.
Ua-sana-va, allons nous baigner ;
Ua no-sataia, allons uriner.
Samia, il est parti.
Melg. Nu-r-samia-pi-sio, je vais plus promptement que toi.
Crev. Aa-nopa, j'arriverai ; pi-nopa, tu arriveras ; yayòaya mi-nopa, nous arriverons demain.
Mont. Dabe-pi-nuva, d'où viens-tu ? pi-nuba, tu viens.
Chaff. Na-noo-pamia, arriver ; pi-sape, viens ! maji ! viens !
Crev. Pi-arou à-r-saba, tous venez ; mapi, viens ; maihipéta, viens ici !
Tomo. Maihipéta, viens ici.
Crev. Yayò aya, oùayérita, demain nous arriverons.
Yaoursaa, yayòayéperi, demain nous partirons de bon matin.
Melg. Nu-ta-pamia pi, yo te paso.
Mont. Enoma niamali, les gens viennent.
Yavitero. No-dasa, no-xioca marama, voy a cortar chiqui chiqui.
Fi-saba, fi-saje, viens.

d). *Vouloir, aimer.*

Crev. S. 1. No-eïaha, 2. pi-eïaha, où eïaha, no-aïapi, j'aime.
Mont. No-eïa, je veux ; ïa-eïapia, je ne veux pas.
No-eïapi, je veux aimer ; 2 pi-eïapi, 3. ùe-iaro.
Melg. Nu-weya-pi, je t'aime ; nu-eya anetua-pi, je veux que tu sois bon ; nu-weya-pi ; je t'aime ; yoa pi-beya-na, m'aimes-tu ? no-beni-mapi, je t'aime beaucoup.
Chaff. Nu-m-beni-pl, amour.

IV. Noms de nombre.

Tomo. 1 Yabibulini, 2 enábe, 3 yabébuli, 4 yunulibunutsi, 5 pinawiáphi, 6 pimiri, 7 yumaliwi, 8 piurhuili, 9, pieirurwhi, 10 picalaù-rwhili, 20 itsirùapi.

Ic. 1 cadudi, 2 djami, 3 madállipa, 4 manupégá nouïki.

V. Postpositions.

Melg. Yù-deka no-soranu, de ma mère ; no deka, de moi ; bi-deka, de toi ; bi-dekanu-besa-pi, toi moi baise-tu ; yayùé no-soroami, pour ma mère.

Mont. Aùï na-iüé, j'ai mal ; aùè pi-iüè, tu as mal ; na-iüé, pour moi ; pi-iüè, pour toi.

Yav. Ia-fi, avec elle ; fi-fi, avec toi.

Mont. No-ma, avec moi ; pi-ma, avec toi.

Melg. Na-pi, avec moi.

DEUXIÈME PARTIE

ÉLÉMENTS DE VOCABULAIRE BANIVA

1° Corps humain.

Tête. Mont. nombo, Tombo nobu, Melg. ibupi, J. wa-siho, Chaff. nohoboho ; Içanna : nhu-ideù.

Cheveux. Crev. T. no-tsipana, Melg. chipana, Mont. pi-chipina, J. wa-maoo, Chaff. no-tsipana, Iç. no chidupe.

Visage. Melg. puna, Chaff. na-puna.

Œil. Melg. nu-puri, T. no-furli, J. wa-holivi, Chaff. na-porhi, Iç. no-iti.

Oreille. Melg. nu-tanine, Chaff. no-tarifara.

Nez. Melg. pe-yapa, T. nu-yapeù, J. wa-siwi, Chaff. no-yafa, Iç. nitucu.

Bouche. Mont. no-moma, Melg. numa, T. enoma, J. Wa-noma, Chaff. no-numa.

Dent. Crev. n-arsi, p-ersi, Mont. n-atschi, T. nasi, J. wa-thi, Chaff. n-arsi, Iç. no-yeihei.

Langue. T. pa-tali, J. wa-tale, Iç. nu-niñe, Chaff. nho-tare.

Barbe. Mont. sanoma-si, Melg. shanuma, J. fa-sanuma, T. no-ranumi, Chaff. no-r-sanoma.

Poitrine. Mont. no-tosi, Chaff. na-totsi.

Ventre. Mont. no-neni, T. pa-neni, Melg. nu-chiabo, Chaff. no-neni, Iç. no-shada.

Bras, main. Mont. na-no, T. na-nu, bras : va-phi, main ; Chaff. na-no, bras ; na-pibo, main ; J. na-cano, bras, wa-cavi, main ; Iç. no-rété, bras ; nu-capi, main ; Melg. api, napi, main.

Epaule. Melg. nu-yawapa, Chaff. no-yabapa.

Doigts. T. na-phi-bu, Chaff. na-pibo, J. wa-cavithiani, Iç. nu-capi.

Ongles. Mont. sulavesi, Melg. nu-suravi, Chaff. no-tsorabi.

Jambes. Mont. noso, Chaff. no-tsipara.

Pied. Melg. itsipara, T. nu-itsipatu, J. wa-sitsi. Iç. nu-hipa, Chaff. no-tsifara.

Orteils. T. geiùtsisini, J. wa tsihi culohasi, Iç. nu-pipa.

Chair. T. emeù, Iç. ùeneineù. J. basu.

Os. T. no-piùna, Chaff. simopi, Iç. api.

Sang. T. miasi, Chaff. nu-miyani, J. wa-thanuma, Iç. nu-ira.

Cil, huritsapute.

Corps, menapi.

Cerveau, piariarsire.

Dos, na-tariapi.

Front, wapuna.

Fiel, heshipane.

Genou, naqua retar.

Barbe, Chaff. norsanoma,

Bruit, odzbarri.

Blessure, natsomele.

Cou, conocuruapi.

Vue, nedaha.

Remède, wapinaha.

Sang, nu-miyani.

La faim. T. nahuali.

Joue, nokako.

Rotule, n-akuaritere.

Salive, n-acoma.

Sueur, no-yarsani.

Testicules, nu-nepara.

Verge, nu-nnaha.
Anus, no-tsiapoli.
Cerveau, piararsire.
Fièvre, schuheni.
Fou, dzewina.
Mort, nepiyà.
Maladie, anahanarsi.
Plaie, kueni.
Rage, arseni.
Vie, anethse.
Silence, manorapi.

2° Noms de parenté et de profession.

Homme. Crev. énami, Mont. enami, Yav. énami, T. henumi, J. cat-enimu-ni, Melg. énam, Iç. atchinali, Chaff. énami.
Mari. Crev. Mihé, Chaff. yami.
Femme. Crev. n-éyaoua, Mont. neiaüa, Melg. neyagua, T. neyau, J. thali ne femi, Chaff. neyawa. femelle. Iç. inaru.
Epouse. Iç. nù ina, Chaff. ir sumiawa, Melg. no-somiaü.
Enfant. Crev, ouïrobero, Mont. üirobo, Melg. wiroberüpe, T. urluberlib, Melg. weperi, weperi, Chaff. tzuituli, J. mathicoyü.
Indien. Cr. mamari, Mont. memari.
Beau-frère. Mont. nori, Yav. nori.
Belle-sœur. Mont. iona.
Frère. Mont. noïarito, Chaff. no-yantua.
Sœur. Mont. Yav. deidé, Chaff. no-mawerité.
Petit-enfant. Mont. tani.
Père. Mont. no-ruani, Melg. no-roami, T. no-maini, Melg. napa, papa, Iç. pajo.
Mère. Mont. no-sorüani, Melg. no-soroami, T. no-surami, Iç. nadjo, Melg. ina, mamá.
Fille. Chaff. neywatüe.
Cousin. Mont. no-iaria.
Oncle. Mont. n-oco.
Tante. Mont. n-aco.
Aïeul. Yav. n-afo.
Aïeul. Yav. n-achi.

Fils. T. nouïta, P. niri.
Garçon. Iç. mapen.
Jeune fille. Iç, mapeni.
Médecin. Crev. piatché.
Vieux. Mont. edenebu-miné, Melg. edenebun.
Diable. Yav. amedami.
Ami. Chaff. napureba.
Chasseur, doletenasi.
Compagnon, yàayarita.
Ennemi, wepunia.
Famille, noberoberote.
Gens, yamari.
Pêcheur, potetenasi.
Parents, wapureba.
Témoin, wacatsa.

3^e Choses domestiques.

Cassave. Crev. Mont. T. caca, Yav. afosi, J. ahosi, Iç. péríté, Chaff.
Kaka, pain.
Farine. T. matsuca, J. matohuca, Iç. matchuca. Chaff. hipeci,
farine.
Curare, Crev. maouaouri.
Hamac. Crev. bitsa, Mont. bitcha, T. mitsa, J. amaca, Iç. makeitiba.
Hameçon. Mont. putesi, Chaff. putersi.
Aviron. Mont. neiüta, Melg. neyupa, T. nehewpa, J. néhew, Yav.
nejo, Iç. time.
Maison. Mont. panisi, pana, Yav. fanisi, T. panisi, J. panithi, Iç.
panthi.
Fusil. Mont. mocagua.
Fil. Mont. aïari, Chaff. awari.
Ciseaux. Mont. petsi.
Banc. Yav. cumarija.
Clous. Yav. ytafoa.
Grains rouges, Yav. mayuro ; noirs, numari ; bleus, sifotemi.
Coffre. Melg. patua.
Viande. Melg. duresi.
Arc. T. saùitouli, J. soùutolethi. Iç. djepitaba.

Corbeille. T. sétaù. J. canato. Pe. ùapa.
Flèche. T. Iç. capoùì.
Couteau, T. marlia, Iç. marlihé, J. cotsio.
Canot. T. marupüriani, J. beca, Iç. ita, Chaff. murupa.
Corde. T. enonasi, J. kinosi, Iç. ninorua.
Pot. T. rhili, J. aniothi, Iç. caturéwabi.
Chemin. T. tenepo, J. coatha, Iç. anipo, Chaff. tanepu.
Bâton. Chaff. atapi.
Bourse, mutsira.
Charbon, zeremari.
Couture, debetsi.
Cercle, camereri.
Cadeau, notapiyùe.
Echelle, cawiya.
Fil, awari.
Foyer domestique, no-hirana.
Hache, apùasina.
Miroir, yapù.
Poupée, tsaté.
Toit, ametsùiri.
Tison, arsipuri.
Sel, yokira.
Sucre, melao.
Sifflet, wapurehe.
Aiguille. Mont. aùì.

4° Règne végétal.

Arbre. T. witsipha, Chaff. hatapi, arbre, arsimi, bois, Iç. heicùì.
Écorce, T. ataphi, J. mata, Chaff. matami, Iç. tschekeia.
Feuille. T. tsapi, Chaff. tsape, J. barlbunna, Iç. apanape.
Fruit. T. pinabi, Chaff. hatebu, Iç. heikenda.
Gramen. T. nunabi, Chaff. mehuri herbe, Iç. laijudeù.
Tabac. T. eeli, Chaff. erri, J. djeema.
Ananas. Mont. mavùiro.
Branche, anahotapi.
Écorce, natami.
Épine, hurirri.

Herbe, mehuri.
Jardin, miori.
Plante, minapi.
Piment, tsitsi.
Racine, tapariatapi.
Récolte, abekere benatebù.
Semence, no haripere.

5° Règne animal.

Agouti. Crev. picoùroùà.
Ara. Crev. paraha.
Pécari. Crev. abida, Mont. abid, Melg. abidda, Chaff. abida.
Perroquet. Crev. coulli-couya.
Singe. Crev. pou atché, Chaff. pùatsi.
Grenouille. Chaff. duburu waha.
Tigre. Crev. ouachi, ouarsi, Chaff. warsi.
Danta. Mont. emma, Chaff. ema.
Poule (gallina). Mont. coamée, Melg. kuame, Chaff. gùame.
Héron, Mont. mari, Melg. maari.
Poisson. Mont. simée, Chaff. simehe, Iç. cophé.
Araignée, Chaff. huru.
Aile. Chaff. tanapi.
Animal, Chaff. quesì.
Chien. Chaff. zinon, T. tsino.
Canard, wanana.
Crabe, toho.
Fourmi, catistoi.
Crapaud, tarùru.
Chat, mitsi.
Lait, tsimir siape.
Moustique, maneburi.
Ours, tsihuri.
Oiseau, udsipié.
Œuf, hinena, T. ineneù.
Papillon, capuri,
Cochon, iminami.
Plume, witosimi.

Poulet, gùame.
Poussin, guamesiani.
Pigeon, nunnaha.
Queue, piche.
Tourterelle, tsotsobo.
Venin, wigùari.
Renard, inarito.
Singe hurleur, mororri.
Serpent, omeni.
Tapir, ema.

6° Eléments physiques.

Ciel. Mont. eno, Chaff. heno.
Éclair. Crev. améréro, Chaff. memehenon.
Tonnerre. Crev. iouàri, Chaff. henon.
Soleil. Crev. amorci, Mont. atamorchi, Melg. amorsi, Tomo hamuri,
Chaff. amursi, Crev. patséarona, Içanna, camùl.
Lune. Crev. àucita, Mont. achita, Melg. narsita, T. arhita, Chaff. asita,
Crev. pià, Iç. keri.
Décours de la lune. Melg. webanarétaja.
Étoile. Crev. ouïouïnari. Melg. wiminare, T. ùimlnari, Chaff. amererri.
Orion. Crev. ozone, Melg. otssoné.
Les pleïades. Crev. atorotari, Melg. asuruteri.
La croix du Sud, Crev. paroùman.
Feu. Crev. arsi, Melg. T. arsi, Mont. artchi, candela, Chaff. arsi.
Lumière. Melg. ananarsi, Chaff. ananarsi.
Jour. Crev. péporsiva, L. pépurhi, Melg. ariwami, Crev. arloùaoùl
bonjour, Mont. iariüavi.
Matin. Melg. yawazaperi, T. yaùwaiha, Chaff. yawaya.
Nuit. Crev. yarsapoué, Mont. iasapüa, buenas noches, Melg. yawaro,
T. yarapu, Chaff. yarsapua, soir.
Obscurité. Melg. shibumaiji, Claff. amawari.
Le soir. Crev. yaouai, bonsoir, T. yaüva.
Vent. Crev. ouïtsi, T. ùitsi, Melg. witsi, Mont. ùisi, Chaff. hùldzi.
Eau. Mont. Yavit. üeni, Melg. T. Yav. wéni, Chaff. weni.
Pluie. Crev. yaoua, ouéni, Chaff. wiwineye.
Rivière. Mont. üeni.

Hiver. Crev. oûeni-ami, Melg. weni-ami, Chaff. werniame.
Été. Crev. amousi-ami, Melg. amusi-ami.
Crique. Crev. obopi.
Ile. Crev. cadonori, Chaff. cadenoye.
Plage. Crev. iatsina, Melg. yatchina, Chaff. yatsina, plage, yatsima
sable.
Terre. Crev. yatsipi, Melg. yapsipé, Chaff. yotsipé.
Air. Chaff. ireburi.
Chaleur. Chaff. aselawoha.
Couleur, warine.
Éclipse, wayûarsita.
Goutte, iye.
Lien, norsiéré.
Liquide, watsimayro.
Monde, pepursi.
Montagne, yapa.
Midi heure, meroria.
Milieu, paniva
Nature, madzewininaro.
Naufrage, waburana.
Pierre, hipa.
Plaine, wararéri.
Piste, epunami.
Temps, pefusi.
Rocher, cumererri.
Sable, yatsima.
Tempête, ageotsi.
Roche, ipa.

7° Adjectifs.

Blanc. Melg. ariri, arlù, Claff. orili, Mont. iaranavi, Crev. iaranasu,
Iç. yalanomi, Yav. cajaninu.
Noir. Mont. sereri, T. ùe, J. anùithi.
Jaune. Melg. tébari, Yav. tegùami, T. eiùlinare, Iç. ewadi.
Colorado, Yav. situmi.
Rouge. Melg. irari, T. ire, Iç. iréidi.
Vert. Melg. pureri.

Joli. Crev. oùédonané, oùédoanari-pi, tu es jolie, Mont. uédūanari, Melg. wedūanare, Yav. agūetojari, Chaff. wedūanari.

Bon. Mont. anetoë, Melg. anetua, T. anétua, Iç. matcherodi, Chaff. anetoe, bien, J.yenü, Yav. yünijinjita.

Chaud. Mont. alé, T. arté, J. cathü.

Froid. Mont. apate, T. apatiwali, J. cafate-né, Iç. iwiride, Chaff. apatewari.

Mauvais. Mont. odobari, Melg. otssobori, T. onsubarlo, Iç. matschidi, Chaff. odzbarri, Melg. duderwani, Yav. corositate.

Vilain, laid, M. odobari ; Chaff. odzbarri.

Pauvre, mesquin. Mont. mée, Chaff. awarapesiami.

Sale. Melg. ureje, Chaff. hure.

Propre, levé. Melg. piteje, Chaff. warare.

Fétide. Melg. chichiji.

Savoureux. Melg. dipa.

Léger. Mont. carebuta, Melg. kerebuta.

Bon marché. Mont. aüenii.

Féroce. Mont. acheni.

Content. Mont. apinana.

Doux. Mont. querimari.

Grand. Mont. sochūni, Yav. yasuchi.

Nombreux. Mont. soberi, Melg. suvero.

Petit, Mont. süitimi.

Seul. Mont. pasiars.

Triste. Mont. coiūberi.

Dur. Yav. feniji, T. tépé, Iç. taradr.

Mou. T. ūrbrai, Iç. awiladi, Chaff. tepé.

Court. Iç. maduadi.

Long. Iç. iapide.

Ancien. Chaff. naduhami.

Aigre. Chaff. tchkemai.

Antre. Chaff. watsimai.

Amer. Chaff. narite.

Abondant. Chaff. abeke.

Agile. Chaff. rebutawa.

Bas. Chaff. epinehe.

Clair. Chaff. hurururi.

Carré. Chaff. yowitata.

Denier. Chaff. umbesiami.
Étroit. Chaff. arewatari.
Entrer. Chaff. beyediro.
Égal. Chaff. parehori.
Froid. Chaff. apatewari.
Facile. Chaff. anetohatzma.
Frais. Chaff. awininiri.
Fou. Chaff. dzewina.
Furieux. Chaff. odzbiami.
Gai. Chaff. asurupena.
Gros. Chaff. tsotsima.
Grossier. Chaff. curipeda.
Haut. Chaff. niwehe,
Humide. Chaff. awinini.
Impossible. Chaff. Penariro.
Innocent. Chaff. matseribua.
Inquiet. Chaff. manuowersia.
Inutile. Chaff. matsenapora.
Jeune. Chaff. heduaname.
Joli. Chaff, weduanari.
Large. Chaff. schuiraro.
Liquide. Chaff. watsimayo.
Long. Chaff. baradero.
Malsain. Chaff. nananitehe.
Meilleur. Chaff. anetohe.
Mince. Chaff. arehurri.
Mur. Chaff. hirani.
Nouveau. Chaff. weniapari.
Paresseux. Chaff. mananinipi.
Pauvre. Chaff. awarepesiami.
Près. Chaff. amotûira.
Pire. Chaff. abeke.
Propre, Chaff. warare.
Plein. Chaff. perrotema.
Sûr. Chaff. anetohe.
Sain. Chaff. Sese.

8° Verbes.

(Dans Chaffanjon).

Ácheter, no-werite, Yav. no-yue-nita.	Conduire, no-tapara.
Accompagner, no-yarituata.	Ne pas croire, Yavit. anucabataji.
Appeler. Mont. isi-pi-sinaa, comment n'appelles-tu ? Chaff. namute.	Coudre, Mont. pi-sucaá, no-tske
Accoster, no-teroke.	Croitre, tatawina.
Accoucher, ni-namawe.	Ccuvrir, wabedade, Mont. no-ponetaa.
Accuser, odzbarrayúche.	Cracher, na-r-suheta.
Attendre. Melg. pi-urniama, attends ; Yav. fi-naita-na, attends-moi.	Dormir, no-tsima, norsia, Crev. oúa tsima, oúatsimitsia, allons dormir ; Chaff. no-tsima-norsia, dormir.
Admirer, nheda.	Demander, no yatche.
Aiguiser, namenala.	Deviner, no-calhota.
Allumer, nane.	Oublier, Melg. ya nuwepiaja, pi mersina, je ne t'oublie pas.
Amputer, no-teroca-siava.	Danser, no-tama, Yav. ga-tama-ja ; Mont. no-tamaá, je donne ; Yav. ga-tamaja.
Attaquer, yobute.	Donner, no-ta-ha.
Arriver, na-nopa-mia ; Crev. id.	Devoir, no-teve.
Arracher, wa yarite.	Dire, no-maha.
Avancer, war-r-sayatsiro.	Défendre, no-ayatapbavahe.
Avorter, pi-wepehe.	Décharger, wayapeata.
Asseoir, no-r-siawa.	Dépeupler, shapero.
Paisser, sodanate.	Embrasser, no-tata-pl.
Se baigner, nawa.	Éteindre, pi-mawate.
Brûler, noheye, Mont. no-ietaa.	Entrer, no-yapa-wa.
Boucher, waputucatehe.	Enterrer, wa-pite.
Changer, pi-tapataeh.	Écouter, no-dayursana, Malg. pi-darodare, tu entendras.
Chasser, doletenasi, Mont. maro-nicasaa.	Empêcher, yanaheyapia.
Chanter, no-canita.	Emmener, na-pihi.
Casser, warilhehe.	Écraser, na-pahote.
Chercher, naheye.	Fermer, pi-rike.
Chauffer, pi-tane.	
Charger, no-yapeate.	

- Fabriquer, no-aramatse.
Fumer, wa-piùye.
Gôûter. Melg. bevi
Garder, na-haramatsi.
Imiter, debitsi.
Jeter, no-hepe.
Manquer, adarsili.
Mentir, no-dzewersipita, Mont. ni-tsanuni, tu mentiras; Melg. pi-sebeni.
Monter, no-wahatebu.
Naitre, yanina.
Se noyer, wirama.
Obéir, waya tawebonc.
Mourir, ni-ioûa-nûa, Mont. je suis mort; Chaff. na-piùya, mort.
Pêcher, Mont-safoteta; Chaff. potete nasi, pêcheur.
Parler, no hayata, Yav. no-core.
Porter. Mont. n-apirù, je porte, pi-api, porte; Chaff. pi-apûna-yuche.
Payer, na-winite.
Promettre, no-taparsi pihie.
Penser. Melg. puriuta,
Pleurer, no-yaya.
Prendre, pi-ant epitate. Mont. pi-anta, cherche; Melg. pi-anta.
Passer, na-tapa.
Perdre, hicapipinia.
Poursuivre, watsawite.
Pousser. Melg. pi-teyati.
Quitter, pi-ante.
Recevoir, no-r-sanopati.
Rôtir, no-teme.
Se reposer, wapunana.
Recueillir, wa-tsiaté.
Refuser, yanotapiehe.
Rire, weyeintata. Mont. no-entetava.
Répondre, no-yawapute.
Ronfler, radaraha.
Ramer. Mont. i-neûa.
Souvenir, no-minanate.
Saisir, no-patapi.
Sauter, no-tsapia.
Boire. Mont. corua, Melg. Avoir soif. Mont. arena; T. nu-calou-weni-fi, tu as soif.
Laisser. Melg. nu-wepi, je te laisse, adieu.
Souffrir. Mont. aûi, aûi na iûé, j'ai mal.
Semer. Mont. ni-varuta, je sème.
Sucer, na-piyùe.
Saigner, no-terocapibo.
Sentir. Melg. shimeta.
Se sauver, tsomewi.
Suer, no-yarsapita, Mont. pi-urua-na.
Souffler. Mont. pi-urua-na, soufflemoi.
Traverser, no-kesoka.
Se taire. Mont. manoropi, tais toi.
Trinquer, mursiyate.
Tomber, iwadaca. Mont. ne-chitua, je fais tomber.
Tuer, no-mahi noyûate. Mont. ni-mai, je tue, no mana, j'ai tué.
Têter, pitacuruwa.
Toucher, pieretehe. Melg. pil-lerita.
Travailler, wapatata.
User, amewapemi.
Uriner, no-teya.
Voler, wamitareta.

Voir, nedaha. Mont. pi-da-ma, regarde; Melg. ya-pi-da, tu regardes.	Laver. Mont. pa-ipaa, tu laves.
Veiller, wedu daha.	Pêcher. Mont. sofeteta.
Vêtir, wararawadeca.	Ecrire. Mont. anata.
Manger. Cr. na-miha; Mont. namiaa eero, qu'il mange, ūaa, mange.	Brûler. Mont. ietaa.
Vouloir. Crev. no-eiaha.	Semer. Mont. varuta.
Cuire. Mont. ūaramiaa.	Aimer. Mont. eia.
Faire mal. Mont. ati.	Avoir. Mont. ihero.
	Venir. Mont. nuva, samia.
	Rouler. iuleta.
	Etre fatigué. Mont. no-siava, pi-siava : Chaff. no-r siava, asseoir.

9° Adverbes et prépositions.

(Dans Chaffanjon).

Aujourd'hui, awaya. Mont. iari.	Ici, wanihi. Mont. ūanemi.
Avant-hier, datsiarya.	Jamais, obersiami.
Autrefois, benamitsi.	Loin, yame.
Avant, wanaware.	Là, arsaba.
Bien, anetohe.	Meins, oyūamatūi.
Demain, yawayaperi.	Même, arrero.
Déjà, watsimaya.	Non, yaha.
De bonne heure, yawapeli.	Où, sabaha. Mont. daba.
Dedans, iwene	Oui, hehe.
Dehors, tullitsiene.	Près, amotaira. Cr. amoti.
Dessus, turitsiene.	Presque, arema.
Dessous, turiaba.	Quelquefois, pabuyasiami.
Devant, ibupetsi.	Combien, hiperre.
Derrière, tsiwepe.	Beaucoup. Cr. soūberi.
Depuis, hureniaapa.	Peu. Cr. aremonati.
Hier, yarsia. Mont. iasia.	Pourquoi, kanaha.

10° Noms abstraits.

(Dans Chaffanjon).

Attention, tayabo.	Aide, humi yapo.
Amour, nu va-bepeni.	Beauté, nawi ryawa.
Amitié, debitsi.	Chaleur, asalawoha.

Coup, dgeatsiro.	Obscurité, amawari,
Coutume, nedahovetsima.	Obstacle, wamahodeca.
Défaut, noyaneni.	Pourriture, tsitsidaromi.
Douleur, hawisianopo.	Sécheresse, seséiwéni.
Danger, odzbarri.	Souvenir, nominanate.
Engagement, yanthùatena.	Séparateur, wedada payaro.
Espérance, horonihe.	Travailleur, patateri.
Fuite, waniwate.	Voyage, nayùera.
Gourmandise, ewaninihi.	Vengeance, madzepùininaro.
Honneur, anetoha netoani.	

Tels sont les mots que nous avons pu recueillir dans les différentes collections qui ont été faites et où nous avons eu soin de comparer ceux de même sens. Nous avons extrait des fragments de phrases qui y sont compris les linéaments de grammaire ci-dessus. Il n'existe pas de textes en langue Baniva, ce qui nous a empêché de présenter des tableaux plus complets.

DISCUSSION

M. DE SANTA-ANNA NERY. — La langue baniva est parfaitement connue dans le bassin de l'Amazone, comme du reste les 40 ou 50 dialectes de ce bassin. Notre collègue, M. de la Grasserie, nous a cité différents travaux de savants européens, entre autres de Martius, qui a été en quelque sorte le Humboldt de cette région. Mais la plupart des travaux de tous ces savants sont trop anciens.

Les voyageurs qui traversent rapidement un pays entendent prononcer les langues comme on les prononcerait dans leur pays et les notent comme on les écrirait chez eux, ce qui donne des annotations inexactes.

Je n'ai pris la parole que pour exprimer des regrets de ce que les linguistes européens ne consultent pas les travaux des savants brésiliens modernes.

Je crois que *no* n'est pas un pronom personnel, mais simplement l'article. Mais pour exposer ma manière de voir, il faudrait entrer dans des détails fastidieux.

M. DE LA GRASSERIE. — On a dit que les vocabulaires des différents auteurs étaient contradictoires. Je crois avoir constaté le contraire par la comparaison des vocabulaires entre eux, et en cela mon travail peut être utile. J'ai pris les mêmes mots dans les différents ouvrages que j'ai cités, et j'ai pu constater une ressemblance parfaite, à part de légères variantes.

M. L. ADAM répond à une assertion faite à la séance du matin, consistant dans l'affirmation que la préfixe *nu-* (*no-*, *ni-*, etc.) était non l'indice pronominal de la première personne, mais simplement un article.

Dans les 40 ou 50 dialectes de la famille à laquelle appartient le *baniva*, l'indice *nu-* représente la première personne, non seulement devant les noms, mais encore devant les thèmes verbaux. — On ne conçoit guère la présence d'un article dans les conjugaisons. — Si *nu-* est un article, *pi-* en est un autre. — Inutile d'insister. Comment d'ailleurs admettre que, depuis vingt ans, tous les linguistes se soient mépris à ce point?
